



特別製作 / Ciclo Produções Especiais / Special Productions Series

走進音樂世界
Journey into the World of Music
Viagem ao Mundo da Música

彼得與狼

Peter and the Wolf
Pedro e o Lobo

音樂 x 戲劇 一場生動有趣的音樂之旅
Música x Teatro Uma viagem musical fascinante
Music x Theatre A fascinating musical journey



18 / 12 / 2016

14:30 / 17:00

星期日 / Domingo / Sunday

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium

演出團體 / Grupo de Desempenho / Performance Group
鴨嘴獸劇團 (加拿大)
Teatro Platypus (Canadá)
Platypus Theatre (Canada)

彼得與狼

Peter and the Wolf
Pedro e o Lobo



澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
Macao Orchestra



各位觀眾

歡迎蒞臨澳門樂團特別製作之「彼得與狼」，為不影響樂師演奏及在場觀眾欣賞，演出期間請勿使用手提電話及在座位範圍內走動，並請將傳呼機及鬧錶等響鬧裝置於靜音狀態。場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料及食物等入場。未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾利益。

今天音樂會演出時間約 1 小時，不設中場休息。

多謝合作。

澳門樂團敬啟

Senhoras e senhores

Bem-vindos ao “Viagem ao Mundo da Música - Pedro e o lobo”. Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, queiram, por favor, silenciar os vossos telemóveis, pagers e outros dispositivos sonoros. Solicitamos, ainda, que seja mantido silêncio e que o público permaneça sentado durante toda a actuação. Informamos que é proibido fumar, comer e beber. Filmar e fotografar só é permitido ao pessoal devidamente autorizado.

A duração do concerto será de cerca de 1 hora, sem intervalo .

Muito obrigado.

A Orquestra de Macau

Ladies and gentlemen

Welcome to the Macao Orchestra’s “Journey into the world of Music - Peter and the Wolf”. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all mobile phones and beeping devices before the concert begins, and keep silent and remain seated throughout the performance. No smoking, eating or drinking is permitted inside the venue. Photography and video recording are forbidden except by official permission.

The concert will last for about 1 hour, no interval.

Thank you for your co-operation.

Macao Orchestra

彼得與狼

鴨嘴獸劇團原創劇目

指揮：簡栢堅

構思：彼得·杜真斯 / 麗莎·格里芬斯

劇本：彼得·杜真斯

演員：彼得·杜真斯 / 艾美利亞·格里芬 / 美莉莎·萊爾

面具設計及製作：艾姆特·伊寧夏斯

佈景及服裝設計：莎拉·華漢 / 茱莉亞·賀拔 / 格尼斯·比特臣

PEDRO E O LOBO para Teatro Platypus

Maestro: Francis Kan

Concebido por: Peter Duschenes e Lisa Griffiths

Escrito por: Peter Duschenes

Artistas:

Peter Duschenes
Amelia Griffin
Mélissa Roy

Design e criação de máscaras: Almut Ellinghaus

Cenografia e Design de Figurinos:

Sarah Waghorn
Julia Holbert
Glynis Bateson

Platypus Theatre's PETER AND THE WOLF

Conductor: Francis Kan

Conceived by: Peter Duschenes and Lisa Griffiths

Written by: Peter Duschenes

Performers:

Peter Duschenes
Amelia Griffin
Mélissa Roy

Mask design and creation: Almut Ellinghaus

Set and Costume Design:

Sarah Waghorn
Julia Holbert
Glynis Bateson

製作：

Produção
Production:



與多倫多交響樂團共同創作

Originalmente criado com a Orquestra Sinfónica de Toronto
Originally created with the Toronto Symphony Orchestra



曲目

普羅科菲耶夫：第一交響曲，第四樂章

格里格：皮爾金組曲《山天王的宮殿》

舒曼：夢幻曲

里姆斯基 - 科薩科夫：野蜂飛舞

貝多芬：《普羅米修斯的創造物》序曲

普羅科菲耶夫：彼得與狼

澳門樂團

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利

Programa

Prokofiev: Sinfonia N.º 1 (4th Mvt)

Grieg : *No Salão do Rei da Montanha*

Schumann : *Traumerei*

Rimsky-Korsakov : *O Voo do Besouro*

Beethoven : *Criaturas de prometheus*, Op.43

Prokofiev : *Pedro e o lobo*

A Orquestra de Macau

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas

Programme

Prokofiev: Symphony No. 1 (4th Mvt)

Grieg : *In the Hall of the Mountain King*

Schumann : *Traumerei*

Rimsky-Korsakov : *Flight of a Bumblebee*

Beethoven : *The Creatures of Prometheus*, Op.43

Prokofiev : *Peter and the Wolf*

Macao Orchestra

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers

鴨嘴獸劇團希望聆聽您的意見！請在 platypustheatre.com 留言或追蹤我們的 Twitter 或 YouTube 頻道。

O Platypus Theatre quer saber a sua opinião! Deixe um comentário em platypustheatre.com ou siga-nos no Twitter ou no YouTube.

Platypus Theatre wants to hear from you! Leave a comment at platypustheatre.com or follow us on Twitter or YouTube.

A large photograph of Francis Kan, a conductor, in a dark suit and tie, holding a baton and gesturing with his hands as if conducting. The background is dark, and the lighting highlights his face and hands.

Francis Kan

簡
栢
堅



簡栢堅

澳門樂團助理指揮

我出生於香港，從小學習音樂，在不知不覺間，音樂已成為我生命中，不可或缺的一部分。

1993 年

於香港演藝學院畢業。並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。也有幸得到指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出，得到很多不一樣的經歷。

1995 年

能夠在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲獎，是對我的一個肯定。其後，開始為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等。自此，我和觀眾的距離一步一步拉近了。

我很享受舞台演出，也曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至 2013 年，一直出任首席指揮一職。

2006 年至現在

我於澳門樂團擔任助理指揮一職，也致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010-12 年兼任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年合作過及將會合作的樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團及浙江交響樂團。

2015 年 3 月份，我更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非“中國年”開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部部長雒樹剛的高度讚揚。同年 9 月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。

Francis Kan

Maestro Assistente da Orquestra de Macau

Nasci em Hong Kong, e comecei a aprender música na infância. A música tornou-se parte integrante da minha vida

1993

Após formar-me pela Hong Kong Academy for Performing Arts, fui distinguido com uma bolsa integral para estudar Direcção de Orquestra na Guildhall School of Music and Drama em Londres. Por recomendação do Maestro Sergio Commissiona, fui nomeado maestro estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia no âmbito de uma digressão internacional, tendo actuado em Hong Kong, Singapura e E.U.A..

1995

Ganhei o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e, desde então, tenho actuado como maestro com várias orquestras, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio-Televisão da Roménia, a Orquestra Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara de British Columbia, começando a aproximar-me do público.

Gosto de actuar em palco e tenho colaborado com a Hong Kong Sinfonietta, a Hong Kong City Chamber Orchestra e a Orquestra Sinfónica Pan-Asiática, desempenhando as funções de Maestro Principal da Hong Kong University Orchestra desde a sua fundação.

2006 ao presente

Actualmente, sou Maestro Assistente da Orquestra de Macau, contribuindo notavelmente para a divulgação de educação artística em Macau. Recentemente, colaborei com a Orquestra do Centro Nacional de Artes Performativas, Orquestra Sinfónica de Shenzhen, e Orquestra Sinfónica de Zhejiang.

Em Março de 2015, liderei a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural à África do Sul e dirigi o concerto de abertura do ‘Ano da China’ na África do Sul, que mereceu rasgados elogios de Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano em participou na digressão europeia da Orquestra de Macau, liderando a Orquestra nas actuações com o jovem pianista Zhang Haochen realizadas em Zurique na Suíça e Budapeste na Hungria.

Francis Kan

Macao Orchestra Assistant Conductor

I was born in Hong Kong, learning music from childhood. Music has become an integral part of my life.

1993

After graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, I continued my studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. As recommended by Maestro Sergio Commissiona, I was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra.

1995

I won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then, I have worked with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, and the Silvestri Chamber Orchestra of the Bucharest Philharmonic etc. I started to step closer to the audiences.

I enjoy performing on stage, and I have cooperated with the Pan Asia Symphony Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta, and the City Chamber Orchestra of Hong Kong. Also, I have been the Principal Conductor of the HKUSU Union Philharmonic Orchestra, since its foundation until 2013.

2006 to present

I am now the Assistant Conductor of the Macao Orchestra, with a commitment to promoting music education in Macao. In recent years, I worked with the National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, and the Zhejiang Symphony Orchestra.

In March 2015, I led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and conducted the opening concert for the ‘Year of China’ in South Africa, which was glowingly acclaimed by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People’s Republic of China. In September of the same year, I toured Europe with the Macao Orchestra, leading the Orchestra to perform with young pianist Zhang Haochen in Zürich, Switzerland and Budapest in Hungary.

澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA



澳門樂團介紹

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁·傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂·愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

Orquestra de Macau – Nota Biográfica

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lü Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa.

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016” e visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Gostar de Música, Realizar o Sonho”, “Gostar de Música, Partilhar a Alegria” e “Gostar de Música, Desfrutar a Arte”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais.

About Macao Orchestra

Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lü Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival “La Folle Journée au Japon 2016” in Japan, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra's significance as a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city.

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of “Music for All” concerts such as “Love Music, Catch Dream”, “Love Music, Share Joy”, and “Love Music, Enjoy Arts”. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream.

澳門樂團 / Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮 / Director Musical e Maestro Principal / Music Director and Principal Conductor

呂嘉 Lü Jia

助理指揮 / Maestro Assistente / Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

后則周 Hou Zezhou (代任樂團首席 / Concertino Substituto / Acting Concertmaster)

王粵 Wang Yue (代任樂團副首席 / Concertino Associado Substituto/ Acting Associate Concertmaster)

曹慧 Cao Hui ++

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

郭慶 Guo Qing

陳琰樂 Chen Yanle

周琛 Zhou Chen

王灝 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

韋特·普拉錫格 Vit Polasek ++

羅婭 Luo Ya

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

施為民 Shi Weimin

鄭麗琴 Zheng Liqin

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

徐陽 Xu Yang

中提琴 / Violas

肖凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

呂瀟 Lü Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Vincent Lu Jia **

張太陽 Zhang Taiyang

魯岩 Lu Yan

馬高·告魯克 Marko Klug

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeï **

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

何智彬 Scott Holben

沙米爾·勒法蘭克曼諾 Shamil Lutfrachmanov

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault**

蔡立康 Cai Likang *

低音長號 / Trombone Baixo / Bass Trombone

李民煥 Minhwan Lee

定音鼓 / Timpani

許莉莉 Lily Hoi *

打擊樂 / Percussion

馮陳梓惠 Queenie Fung Chan *

王鏡潔 Wang Yi-Chieh *

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician



《彼得與狼》介紹

《彼得與狼》是鴨嘴獸劇團的原創劇目，基於普羅科菲耶夫同名音樂童話製作。此劇原本由劇團與多倫多交響樂團聯合創作，於2014年在多倫多萊湯遜音樂廳首演，獲小觀眾滿堂歡呼鼓舞。

在鴨嘴獸劇團全新詮釋的這齣經典之作中，彼得是個小小夢想家，某天他忽然開始了一場歷險：即展開神秘任務，去捉狡猾的大灰狼。而在故事中每一位角色，均由特定的樂器以及指定的音樂作代表。只要細心聆聽，你們將會可以透過音樂領會這個故事。

今天澳門樂團與鴨嘴獸劇團的三位演員和美麗迷人的面具，造就一齣風趣幽默的現代風格劇作，重新演繹歷久不衰的經典，為觀眾帶來歡笑與音樂啟迪。

Introdução para Pedro e o lobo

A produção original de Pedro e o Lobo de Prokofiev, pelo Teatro Platypus, foi originalmente criada em colaboração com a Orquestra Sinfónica de Toronto e estreou em 2014 para grande encantamento e com vivas de encorajamento dos jovens espectadores no Roy Thomson Hall daquela cidade.

Nesta nova versão de um clássico muito apreciado, Pedro é um sonhador que de repente se encontra no meio de uma aventura: uma missão mistificadora para capturar um astuto lobo. A história atribui a cada personagem um determinado instrumento e um tema musical específico. Basta ouvir com atenção e em breve poderá acompanhar musicalmente a história.

Hoje, a Orquestra de Macau, um actor e dois bailarinos do Teatro Platypus, e máscaras incríveis contam de uma forma moderna e bem-humorada esta história imortal.

Introduction of Peter and the Wolf

Platypus Theatre's original production of Prokofiev's Peter and the Wolf was originally created in collaboration with the Toronto Symphony Orchestra, and premiered in 2014 to squeals of delight and shouts of encouragement from young audiences at Roy Thomson Hall in Toronto.

In a fresh take on a well-loved classic, Peter is a dreamer who suddenly finds himself in the middle of an adventure: a mystifying mission to capture a wily wolf. The story assigns a particular instrument and a specific musical theme to each character. Listen carefully and you will soon be able to musically follow the story.

Today Macao Orchestra and Platypus Theatre's two dancers and an actor, incredible masks make for a modern and humorous re-telling of this enduring story.





鴨嘴獸劇團（加拿大）

鴨嘴獸劇團自 1989 年起吸引了超過一百萬名年輕觀眾認識古典音樂。它們自成立以來，曾與世界各地超過 65 個管弦樂團合作，為觀眾呈獻超過五百場表演，成為名揚北美的音樂教育團體。它們擅長以音樂為重心，以互動多變的方式，表演原創而引人入勝的故事。孩子在學習音樂概念、風格等等的過程中，往往會開懷大笑，代入角色並聞聲歌唱。2006 年，鴨嘴獸劇團製作了它其中一個最獲青睞的電視作品《小鳥尋歌之旅》，並憑作品奪得數個獎項，包括在享負盛名的加拿大班芙影視節中勇奪最佳兒童節目。在 1991 年，CTV 廣播公司全國播放的紀錄片以鴨嘴獸劇團作為取材對象，而公共電視網亦在 2000 年廣播劇團的完整節目。在鴨嘴獸劇團創團 25 週年之際，它們曾與四個加拿大樂團攜手合作，首演其第八個原創作品《與狗狗齊跳拉丁舞》。劇團的其他作品包括《愛蜜麗拯救樂團》、《垃圾中的韻律》、《巴哈到未來》、《夏洛特與音樂大師》、《冬夜之光》和《彼得與狼》。

Teatro Platypus (Canadá)

Desde 1989, quase um milhão de jovens membros do público foram introduzidos à música clássica através do Teatro Platypus. Após mais de 500 actuações com mais de 65 orquestras em todo o mundo, o Platypus estabeleceu-se como uma das melhores companhias de teatro de formação musical da América do Norte. Os espectáculos apresentam enredos originais e envolventes de uma forma inteligente e interactiva, nos quais a música desempenha sempre o papel principal. As crianças riem, cantam e empatizam com os personagens, aprendendo ao mesmo tempo conceitos e estilos musicais, entre muitas outras coisas. Em 2006, uma das produções mais apreciadas do Platypus, intitulada *How the Gimquat Found her Song* (Como a Gimquat Encontrou a Sua Canção), foi produzida para a televisão, tendo sido galardoada com vários prémios, incluindo o Prémio de Melhor Programa Infantil, no âmbito do prestigiado Banff World Media Festival. Em 1991, o Platypus foi tema de um documentário transmitido nacionalmente na CTV, seguido de uma transmissão do espectáculo integral pela PBS, em 2000. Durante o ano do seu 25º aniversário, Platypus estreou a sua oitava produção original “*Presto, Mambo!*”, em parceria com quatro orquestras do Canadá. Outras produções do Platypus incluem *Emily Saves the Orchestra* (Emily Salva a Orquestra), *Rhythm in your Rubbish* (Ritmo no Teu Lixo), *Bach to the Future* (Regresso ao Futuro com Bach), *Charlotte and the Music-Maker* (Charlotte e o Fazedor de Música), *Flicker of Light on a Winter’s Night* (Piscar de Luz Numa Noite de Inverno), e *Peter and the Wolf* (Pedro e o Lobo).

Platypus Theatre (Canada)

Since 1989, almost one million young audience members have been introduced to classical music through Platypus Theatre. After more than 500 performances with more than 65 orchestras worldwide, Platypus has established itself as one of North America’s premiere music education theatre companies. Original and engaging storylines are presented in an intelligent and interactive way, with music always taking the lead role. Children laugh, sing and empathize with the characters while learning musical concepts, styles, and much more. In 2006, one of Platypus’ most cherished productions *How the Gimquat Found her Song* was produced for TV and went on to win several awards including Best Children’s Program at the prestigious Banff World Television Festival. In 1991, Platypus was the subject of a nationally broadcast documentary on CTV, followed by a PBS full-performance broadcast in 2000. During its 25th anniversary year, Platypus premiered its eighth original production, “*Presto, Mambo!*”, in partnership with four orchestras across Canada. Other Platypus Productions include *Emily Saves the Orchestra*, *Rhythm in your Rubbish*, *Bach to the Future*, *Charlotte and the Music-Maker*, *Flicker of Light on a Winter’s Night*, and *Peter and the Wolf*.



彼得·杜真斯

作家、導演和演員

成千上萬的古典音樂愛好者皆因為彼得·杜真斯而認識交響樂。他於1989與其他成員攜手成立鴨嘴獸劇團巡演公司，讓年青人也能接觸音樂，也讓超過五十萬的音樂會觀眾因他的創意而驚歎。他曾獲多個獎項，其編劇作品包括全部八個鴨嘴獸劇團的製作和電視改編作品《小鳥尋歌之旅》等，更憑著後者在2008年於享負盛名的加拿大艾美影視節中勇奪最佳兒童節目。除了在鴨嘴獸劇團的演出外，彼得也曾在加拿大和美國的劇團表演，並獲得由加拿大安大略省藝術局所頒發的查爾莫斯藝術研究金。彼得除了替小鳥尋歌，空餘時間還會和妻子莎拉一起為兩個孩子文達和迪奧在家裡尋找襪子呢。

Peter Duschenes

Argumentista, Encenador, Actor

É a Peter Duschenes que milhares de jovens fãs da música clássica devem a sua introdução à música sinfónica. Peter co-fundou a companhia itinerante Teatro Platypus em 1989, com o objectivo de tornar a música orquestral acessível aos jovens, tendo a sua criatividade beneficiado já mais de meio milhão de espectadores. Como dramaturgo, Peter foi premiado em múltiplas ocasiões, sendo o autor de vários programas, incluindo de todas as oito produções do Platypus e da adaptação para a televisão de Como a Gimquat Encontrou a Sua Canção, a qual venceu o Prémio de Melhor Programa Infantil no âmbito do prestigiado Banff World Media Festival, em 2008. Para além de desempenhar papéis em programas do Platypus, Peter já actuou e encenou também com outras companhias no Canadá e nos Estados Unidos, tendo recentemente recebido uma Chalmer's Fellowship do Conselho das Artes de Ontário. Quando Peter não está ocupado a ajudar a Gimquat a encontrar a sua canção, ele e a sua esposa Sarah estão a ajudar os seus filhos, Magda e Theo, a encontrar as suas meias.

Peter Duschenes

Writer, Director, Actor

Thousands of young classical music fans have Peter to thank for introducing them to symphonic music. He co-founded the Platypus Theatre touring company in 1989 to make orchestral music accessible for youth, and more than half a million concert-goers have benefitted from his creativity. As an award-winning playwright, Peter's writing credits include - among others - all eight Platypus productions, the television adaptation of How the Gimquat Found Her Song which won Best Children's Program at the prestigious Banff World Television Festival in 2008. In addition to his roles in Platypus shows, he has also acted and directed with companies across Canada and the United States and is a recent recipient of a Chalmer's Fellowship from the Ontario Arts Council. When Peter isn't busy helping the Gimquat find her song, he and his wife Sarah are helping their children, Magda and Theo, find their socks.



艾美利亞·格里芬

舞者

艾美利亞是一眾鴨嘴獸中最優美的一員，卻又飾演過一些令人咋舌的角色，包括：《愛蜜麗拯救樂團》中的怪獸卡古普洛斯（以及添比和曼洛蒂）、《彼得與狼》中的小鳥、鴨子、貓、爺爺和狼。她曾經在表演結束後，向一名男孩介紹自己是表演中的狼，結果男孩臉上目瞪口呆的表情，令她十分難忘。除了與鴨嘴獸劇團合作外，艾美利亞也是「背部舞蹈團」、「泰拉盧斯舞蹈團」、「城市飄流劇團」以及「螺旋槳舞蹈團」的專業舞蹈家，經常在渥太華一帶表演她的編舞作品。除此以外，她也是具專業認證的八肢瑜珈導師和瑜珈療癒師。

Amelia Griffin

Bailarina

Amelia é um dos ornitorrincos mais graciosos na poça, embora desempenhe uma das personagens mais temíveis: O MONSTRO, Cacopholous, (e Timpy e Melody) em Emily Salva a Orquestra, bem como o Pássaro, o Pato, o Gato, o Guardião e o Lobo Mau em Pedro e o Lobo. Uma das suas memórias preferidas é de um menino que a veio cumprimentar após um espectáculo e a quem se apresentou no papel de Monstro, provocando no seu rosto uma expressão de espanto e confusão. Fora do seu trabalho com o Platypus, Amelia dança profissionalmente para as companhias Dorsale Danse, Tara Luz Danse, Théâtre Dérives Urbaines e Propeller Dance, apresentando regularmente o seu próprio trabalho coreográfico em Ottawa, incluindo no Centro Nacional de Artes. Amelia é também professora de Yoga Ashtanga e terapeuta de yoga certificada.

Amelia Griffin

Dancer

Amelia is one of the more graceful platypuses in the puddle, although she plays one of the most fearsome characters: THE MONSTER, Cacopholous, (and Timpy and Melody) in Emily Saves the Orchestra, as well as the Bird, Duck, Cat, Custodian, and the big bad Wolf in 'Peter and the Wolf'. One of her favourite memories is seeing a young boy post-show, introducing herself as the monster, and seeing the look of amazement and confusion pass over his face. Outside of her work with Platypus touring company, Amelia dances professionally for Dorsale Danse, Tara Luz Danse, Théâtre Dérives Urbaines, and Propeller Dance, and regularly presents her own choreographic work around Ottawa, including at the National Arts Centre in Ottawa. She is also a certified Ashtanga Yoga instructor, and Yoga Therapist.



美莉莎·萊爾

舞者

美莉莎是鴨嘴獸劇團的最新成員。她最常飾演的角色，是鴨嘴獸劇團的最新作品——《彼得與狼》中的彼得，但也有時會飾演警察、貓和小鳥。表演期間她往往需要瘋狂轉換服裝。自她2010年在舞蹈學校畢業後，便在蒙特利爾、安大略省的渥太華以及魁北克的多個著名表演團體開始擔任舞者和編舞。在《彼得與狼》中，她最喜愛的乃是彼得和鴨子的二重奏。觀眾席的孩子的笑聲，成了她熱愛舞蹈的動力。美莉莎是具專業認證的「身體協調彼拉提斯」導師。

Mélissa Roy

Bailarina

Mélissa foi o último ornitorrinco a entrar na poça, interpretando sobretudo o papel de Peter na mais recente produção do Platypus, Pedro e o Lobo, embora às vezes faça também de polícia ou de gato ou de pássaro, neste espectáculo em que os figurinos estão sempre a mudar. Desde que concluiu um programa de dança contemporânea profissional na Escola de Dança em 2010, Mélissa desenvolveu a sua arte como bailarina e coreógrafa com um grande número de companhias proeminentes em Montreal, Ottawa, Ontário e Quebec. Em Pedro e o Lobo, a sua parte favorita é o dueto entre Pedro e o seu pato, onde as crianças na plateia desatam sempre às gargalhadas, relembrando-a da razão pela qual ela adora dançar. Mélissa é também professora certificada de pilates (Body Harmonics Pilates).

Mélissa Roy

Dancer

Mélissa is the most recent platypus to enter the puddle. She mostly plays Peter in Platypus Theatre's newest production Peter and the Wolf, but is also sometimes a cop or a cat or a bird. There are a lot of crazy costume changes in that show. Since graduating from the professional contemporary dance program at the School of Dance in 2010, she has developed her craft as a dancer and choreographer with a number of prominent companies in Montreal and Ottawa Ontario and Quebec. In Peter and the Wolf, her favorite part is the duet between Peter and his duck. The kids in the audience always burst out laughing, and it reminds her why she loves to dance. Mélissa is also a certified Body Harmonics Pilates teacher

彼得與狼

Peter and the Wolf

Pedro e o Lobo

角色與樂器配對

Correspondência entre instrumento e carácter de personagem
character and Instrument Match

那件樂器的聲音（圖右）最能代表音樂會中角色的性格（圖左）？
請在音樂會中尋找答案！

Qual é o instrumento (imagem à direita) que melhor representa o carácter da personagem no concerto? Descubra a resposta assistindo ao concerto!

Which instrument (picture on the right) can best represent the character in the concert? Please find your answer in the concert!



彼得 / Pedro / Peter



單簧管 / Clarinete / Clarinet



爺爺 / Avô / Grandfather



長笛 / Flauta / Flute



貓 / Gato / Cat



法國號 / Trompa / French Horn



鴨 / Pato / Duck



雙簧管 / Oboé / Oboe



小鳥 / Pássaro / Bird



巴松管 / Fagote / Bassoon



狼 / Lobo / Wolf



弦樂 / Cordas / Strings



特別製作 / Ciclo Produções Especiais / Special Productions Series

Concerto de Ano Novo
新年音樂會
New Year Concert

星光維也納

Estrelas em Viena
Starry Vienna



一年一度華麗、高雅、歡欣的維也納式音樂會

Um elegante, refinado e encantador concerto ao estilo vienense
Elegant, refined and delightful concert in the Viennese style

08 / 01 / 2017

20:00

星期日 / Domingo / Sunday

地點 / Local / Venue

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 400 / 350 / 250 / 150

門票現於澳門售票網公開發售
Os Bilhetes à venda na Bilheteira Online de Macau
Tickets available through the Macao Ticketing Network

訂票 / Reserva de Bilhetes / Ticket Reservation

[www.macauticket.com / 2855 5555](http://www.macauticket.com/28555555)

中銀全幣種信用卡或中銀卡獨家尊享七折優惠

Desconto exclusivo de 30% na compra de bilhetes para portadores de Cartão de Crédito Multi-Moedas do BOC ou de Cartão do BOC

30% Discount exclusively for BOC Multi-Currency Credit Card or BOC Card holders

曲目 / Programa / Programme

弗朗茨·馮·蘇佩：《輕騎兵》序曲
弗朗茨·萊哈爾：《金與銀》圓舞曲
約瑟夫·施特勞斯與小約翰·施特勞斯：撥弦波爾卡
等其他曲目...

Franz von Suppé: Abertura de Leichte Kavallerie
Franz Lehár: Valse Ouro e Prata
Josef und Johann Strauss II: Polka Pizzicato
E mais...

Franz von Suppé: Overture to Light Cavalry
Franz Lehár: Gold and Silber waltz
Josef und Johann Strauss II: Pizzicato Polka
And more...

更多購票優惠，可瀏覽 www.icm.gov.mo/om
Para mais informações, é favor visitar www.icm.gov.mo/om
For more information, please visit www.icm.gov.mo/om



布魯諾·維爾
Bruno Weil

指揮 / Maestro | Conductor



謝拉特·施耐德
Gerard Schneider

男高音 / Tenor

特約銀行伙伴
Banco Associado Especial
Special Bank Partner



大師風采 / Virtuosos Extraordinários / Shining Virtuosos

《留聲機》雜誌

「非凡的鋼琴天才」

GRAMOPHONE MAGAZINE
“TALENT NOTÁVEL”

GRAMOPHONE MAGAZINE
“A REMARKABLE TALENT”

鋼琴邂逅

初見愛麗絲

ENCONTRO DE PIANO ENCONTRO COM ALICE

PIANO ENCOUNTER MEET ALICE



© Marie Steggar

21 / 01 / 2017

20:00

星期六 / Sábado / Saturday

地點 / Local / Venue

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院
Auditório da Torre de Macau
Macao Tower Auditorium

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 250 / 200 / 150

門票現於澳門售票網公開發售
Os Bilhetes à venda na Bilheteira Online de Macau
Tickets available through the Macao Ticketing Network

訂票 / Reserva de Bilhetes / Ticket Reservation

[www.macauticket.com / 2855 5555](http://www.macauticket.com/28555555)

曲目 / Programa / Programme

舒曼：
《格諾費瓦》序曲 作品 81
A小調鋼琴協奏曲 作品 54
C大調第二交響曲 作品 61

Schumann:
Abertura de Genoveva, Op. 81
Concerto para Piano e Orquestra em Lá menor, Op. 54
Sinfonia N.º 2 em Dó Maior, Op. 61

Schumann:
Overture to Genoveva, Op. 81
Piano Concerto in A minor, Op. 54
Symphony No. 2 in C Major, Op. 61



呂嘉

Lü Jia

指揮 / Maestro | Conductor



www.icm.gov.mo/om



立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat



www.icm.gov.mo/om